SHIFT AND MODULATION ON THE TRANSLATION OF MODAL WOULD INTO INDONESIAN

Ni Luh Putu Setiarini

Fakultas Sastra Universitas Gunadarma
Jl. Margonda Raya No. 100, Depok 16424 Jawa Barat
niluhputu_s@staff.gunadarma.ac.id

Abstrak

Tujuan penulisan ini adalah untuk memperoleh data tentang terjemahan kata kerja bantu would dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia; apakah geseran unit, geseran kelas kata, geseran sistem intra diterapkan atau tidak dan apakah modulasi juga terjadi dalam proses terjemahan. Tulisan ini adalah tulisan deskripsi tentang bagaimana kata kerja bantu would diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Data diambil dari novel yang berjudul A Stranger in a Mirror dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia Sosok Asing dalam Cermin. Hasil penelitian ini adalah kata kerja bantu would diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan akan, bisa, harus, kemungkinan, mau, mungkin, mungkin bisa, pasti, seharusnya dan would tidak diterjemahkan. Geseran unit diterapkan dalam terjemahan ini, yakni dari unit kata ke unit frase. Contoh would diterjemahkan menjadi mungkin bisa (yang merupakan unit frase). Geseran kelas pun diterapkan, yakni dari kata kerja ke kata keterangan. Selain itu, diterapkan pula gereran sitem intra, yakni kata kerja bantu would tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Ada modulasi dalam terjemahan ini yakni ada perbedaan makna antara kata kerja bantu would dalam bahasa Inggris dengan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Makna yang ada dalam kata kerja bantu would berdasar pada makna yang diasumsikan oleh penutur.

Kata Kunci: geseran, kelas, modulasi, terjemahan, dan unit

INTRODUCTION

As one language has different rules from other languages, translators should perform shift in their translations. Shift may occur when there is no formal correspondence. Although both source language (SL) and target language (TL) have distribution of sentence, phrase, word and morpheme; translation may require moving up and down, e.g. from phrase into word, or from clause into sentence. Translators are obliged to make adjustment as shift word order, using verb in place of nouns and substituting nouns for pronouns. Those shifts are due to different kind of language system between source and target language.

In translating a text, the form of the source language has to be replaced by the form of the target language and the meaning must be equivalent. It is the same when a translator translates any verbs of sentences. One of the examples is translating English modal would.

Not all modals of source language (English) are also translated into the same kind of verbs in the target language (Indonesian). In Indonesian modals can be stated by verb, adverb, adjective, noun and clause. In English besides modal auxiliary, some classes such as verbs, adverbs, adjectives, nouns express modality also have the same meaning as modal.

Modals are the category by which speakers express attitudes towards the event contained in the proposition. The attitude may be that of assessing the probability or possibility. Modal is said to express a relation to reality whereas an unmodalised declarative treats the process as reality.

Cobuild (1990) states that modals are mainly used when you want to make requests, offers, or suggestions, or to express our wishes or intentions to be more polite or tactful or to indicate our feelings about what we are saying.

The expression of modal can vary from language to language and has to be handled carefully in translation. Modal meanings have...
to do with the category by which speakers express attitude towards the event contained in the proposition. The attitude may be that assessing the probability that the proposition is true in the terms of modal certainty, probability or possibility. In other words the speaker involves in the statements through his response of what he said.

The writer conducts the research on the analysis on the translation of modal would in order to find out what the translation of modal would is in Indonesian, and whether there are any shifts or modulation implemented in the process of translation in order to find out the equivalent message.

RESEARCH METHOD

This research is a qualitative study as there is a description of the data from the source language as well as from the product of the translation of would.

Source of Data

The sources of the data in this research are novel A Stranger in the Mirror which was written by Sidney Sheldon and its translation Sosok Asing dalam Cermin. 

Data Collection

The procedure of data collection begins with identifying the needed data which consist of English modal would compared to the Indonesian, then paying attention to the unit used both English and Indonesian, class of both modal, intra system shift, the meaning of English and Indonesian modal and modulation.

Data Analysis

Next it is analyzed whether class shift, unit shift, intra system shift occur or not, the meaning of both English and Indonesian would. It is analyzed whether modulation occur or not. After analyzing, the conclusion will be drawn in order to depict the result of the research.

RESULT OF THE RESEARCH

The translation of modal would are akan, bisa, harus, kemungkinan, mau, mungkin, mungkin bisa, pasti, and seharusnya. Would is translated into akan

Data 1. SLT: He glanced out the ocean and saw that they had arrived at Ambrose, where they would drop their pilot tug and the liner would head for the open sea. (p.13)

TLT: ia memandang ke laut dan melihat mereka telah sampai di Ambrose tempat mereka akan meninggalkan perahu pemandu dan kapal akan menuju ke laut lepas. (p.18)

Would is a unit of word and akan is a unit of word too. The similar units of both languages do not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of would is modal (verb) but the class of akan is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in the translation. As there is an equivalent of the word would, intra system shift does not occur. The meaning of modal would is future and the meaning of its translation is also future. Because there is no changing of point of view, modulation does not occur.

Data 2. SLT: Toby would go to her and throw his arms around her large body. (p.24)

TLT: Toby akan mendekat dan memeluk tubuh ibunya yang besar. (p.30)

Modal would is translated into akan. Would is a unit of word and akan is a unit of word too. No unit shift is applied. The class of would is verb but the class of akan is adverb. Class shift is applied. No intra system shift occurs because there is a formal correspondence of would. The meaning of modal would is regularity in the past and the meaning of its translation is future. Because there is a shift of meaning, modulation occur.

Data 3 SLT: Paul would lock the door and take her into his arms... (p.21)

TLT: Paul akan mengunci pintu, memeluk, ...(25)

Modal would of the data above is translated into akan. Would is a unit of word and akan is a unit of word too. The similar units used in source language and target language do not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of would is modal (verb) but the class of akan is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in that translation. As there is an equivalent of the word would, intra system shift does not occur. The meaning of
modal would is intention and the meaning of its translation is intention too. Because there is no changing of point of view, modulation does not occur.

Would is translated into bisa

Data 4 SLT: *He would spend hours dreaming up rhymes and poetic images.* (p.19)

TLT: *la bisa berjam-jam menghayalkan sajak dan kiasan-kiasan puisis.* (p.24)

Modal would of data 4 is translated into bisa. *Would* is a unit of word and *bisa* is a unit of word too. The similar units used in source language and target language do not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of *would* is modal (verb) and the class of *bisa* is verb. Source language and target language use similar class. Class shift does not occur. The meaning of modal *would* is possibility and the meaning of its translation is possibility. Because there is no changing point of view, modulation does not occur.

Data 5 SLT: *Only time would tell.* (p.36)

TLT: *Hanya waktu yang bisa membuktikan.* (p.48)

Modal *would* of data 5 is translated into bisa. *Would* is a unit of word and *bisa* is a unit of word. The similar used in source language and target language does not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of *would* is modal (verb) and the class of *bisa* is verb. Source language and target language use similar class. Class shift does not occur in that translation. As there is an equivalent of the word *would* intra system shift does not occur. The meaning of modal *would* is certainty but the meaning of its translation is possibility. Because there is a changing of point of view (from certainty into possibility, modulation occur.

Data 6 SLT: *Would you tell us why?* (p.300)

TLT: *"Bisa Anda ceritakan mengapa?"* (p.419)

Modal *would* is translated into bisa. *Would* is a unit of word and *bisa* is too. No unit shift occurs. The class of *would* is verb and the class of *bisa* is verb too. No class shift is applied. Intra system shift does not occur because there is a formal correspondence of *would*. The meaning of modal *would* is request and its translation meaning is request, modulation does not occur.

Would is translated into harus

Data 7 SLT: *It was Frieda who decided how their money was to be invested, where they would live, where they would vacation and when it was time to have a baby.* (p.22)

TLT: *Friedalah yang memutuskan bagaimana harus menanamkan uang mereka, di mana mereka harus tinggal, ke mana pergi berlibur, dan kapan mendapatkan anak.* (p.78)

Modal *would* of data 7 is translated into harus. *Would* is a unit of word and *harus* is a unit of word too. The similar units used in source language and target language does not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of *would* is modal (verb) but the class of *harus* is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in the translation. As there is an equivalent of the word would, intra system shift does not occur. The meaning of modal *would* is assumption but the meaning of its translation is obligation. Because there is a changing of point of view (from assumption into obligation), modulation occurs.

Data 8 SLT: *She would call out, "Marco!" and the others* (p.130)

TLT: *"La harus berteriak, "Marco!" dan yang lain harus menjawab Polo!"* (p.183)

Modal *would* of data 8 is translated into harus. *Would* is a unit of word and *harus* is a unit of word. The similar units used in source language and target language do not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of *would* is modal (verb) but the class of *harus* is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in the translation. As there is an equivalent of the word *would*, intra system shift does not occur. The meaning of modal *would* is request but the meaning of its translation is firm instruction. Because there a changing of point of view, modulation occurs.

Data 9 SLT: *I can’t tell you how grateful I’d be, “Said Jill* (p.165)

TLT: *Saya tidak tahu bagaimana harus berterima kasih, “kata Jill* (p.235)

Modal *would* of data 9 is translated into harus. *Would* is a unit of word and *harus* is a
unit of word. The similar units used in source language and target language do not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of would is modal (verb) but the class of harus is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in the translation. As there is an equivalent of the word would, intra system shift does not occur. The meaning of modal would is future but the meaning of its translation is obligation. Because there is changing of point of view, modulation occurs.

Would is translated into kemungkinan
Data 10 SLT: *After four minutes, brain damage would be massive and irreversible* (p.33)

TLT: *Sesudah lewat empat menit, kemungkinan kerusakan otak terlalu parah dan tak mungkin dipulihkan* (p.44)

Modal would of data 10 is translated into kemungkinan. Would is a unit of word and kemungkinan is a unit of word. The similar units used in source language and target language do not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of would is modal (verb) but the class of kemungkinan is noun. Source language and target language use different class. Class shift occurs in the translation. As there is an equivalent of the word would, intra system shift does not occur. The meaning of modal would is prediction and the meaning of its translation is prediction too. Because there is no changing of point of view, modulation does not occur.

Would is translated into mau
Data 11 SLT: *None of the big agencies would take him on, because he could bring them no clients* (p.240)

TLT: *Tak satupun agen besar mau mengambilnya, sebab ia tak akan bisa mendingatkan klien baginya* (p.337)

Modal would of data 11 is translated into mau. Would is a unit of word and mau is a unit of word. The similar unit used in source language and target language does not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of would is verb and the class of mau is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in this translation. As there is an equivalent of modal would, intra system shift does not occur. The meaning of modal would is assumption but the meaning of its translation is willingness. Because there is a changing of point of view (from assumption into willingness), modulation occur.

Data 12. SLT: *Would you like some breakfast, Cliff* (p.241)

TLT: *Apakah kau mau makan pagi Cliff?* (p.339)

Modal would of data 12 is translated into mau. Would is a unit of word and mau is a unit of word. The similar unit used in source language and target language does not bear unit shift. In other words unit shift does not occur. The class of would is verb and the class of mau is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in this translation. As there is an equivalent of modal would, intra system shift does not occur. The meaning of modal would is request and the meaning of its translation is request. Because there is no changing of point of view, modulation does not occur.

Would is translated into mungkin
Data 13 SLT: *No place would you have heard of, "Toby replied.* (p.47)

TLT: *Di tempat-tempat yang mungkin Anda belum pernah dengar namanya, "jawab Toby.* (p.64)

Modal would of the data above is translated into mungkin. The similar units used in source language and target language does not bear unit shift. In order words unit shift does not occur. The class of would is modal (verb) and the class of mungkin is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in that translation. As there is an equivalent of the word would, intra system shift does not occur. The meaning of modal would is possibility and the meaning of its translation is possibility. Because there is no changing point of view, modulation does not occur.

Would is translated into mungkin bisa
Data 14 SLT: *You would have bought the phone book from me, Sam* (p.134)

TLT: *Kau mungkin bisa juga membeli buku telponku, Sam* (p.188)

Modal would of data 14 is translated into mungkin bisa. Would is a unit of word meanwhile mungkin bisa is a unit of phrase. The different unit used in source language
and target language bears unit shift. In other words unit shift occurs. The class of would is verb and the class of mungkin bisa is verb too. Source language and target language use the same word class. Class shift does not occur. The meaning of modal would is possibility and the meaning of its translation is possibility. Because there is no changing point of view, modulation does not occur.

Would is translated into pasti
Data 15 SLT: She did not know how and when but she knew it would happen (p.24)
TLT: ia tidak tahu bagaimana dan kapan tepak pasti terjadi. (p.29)
Modal would of the data above is translated into pasti. Would is a unit of word and pasti is a unit of word too. The similar unit use in the translation does not bear unit shift. Unit shift does not occur. The class of would is verb but the class of pasti is adverb. Source language and target language use different class. Class shift occurs in that translation. As there is an equivalent of the word would, intra system shift does not occur. The meaning of modal would is certainty and the meaning of its transition is certainty. No changing of point of view occurs; modulation does not occur.

Would is translated into seharusnya
Data 16 SLT: ... I would have been a Shamus (p.136)
TLT: ... dan aku seharusnya jadi detektif. (p.190)
Modal would of the data above is translated into seharusnya. Would is a unit of word and seharusnya too. The similar unit used means no unit shift applied in this translation. The class of would is verb but the class of seharusnya is adverb. Class shift is applied. Intra system shift does not applied as there is an equivalence of modal would. The meaning of modal would is future but the meaning of its translation is wish. Modulation occurs.

Would is translated by zero translation
Data 17 SLT: First class of course, but still Claudia Dessard decides he would reserve his decision until he had through the other names. (p.11)
TLT: Masih kelas satu tentu saja tapi Claudia Dessard memutuskan untuk menunda keputusan sampai selesai dengan semua nama dalam daftar (p.150)
Modal would of the data above is not translated. Because it is not translated unit shift, class shift, intra system shift and modulation occur. The meaning of modal would here is intention. Would in the source language is not translated so that the implication of the translation indicates that Claudia Dessard took decision after he went to other names that he reserved his decision. Because there is a changing of point of view (from modalised clause in English into declarative clause in Indonesian), modulation occurs.

Data 18 SLT: Who else would do it? (p.14)
TLT: Kalau begitu siapa ya? (p.15)
Modal would is not translated. Because it is not translated unit shift, class shift, intra system shift and modulation occur. The meaning of modal would here is assumption. The implication of the translation is the speaker is just asking a question. Because there is a changing of point of view (from modalised into declarative clause) modulation occurs.

Data 19 SLT: He had even increased the dowry so that Frieda and her husband would be able to leave Germany and go to the New World (p.20)
TLT: ia bahkan meningkatkan jumlah mas kawin supaya Frieda dan suaminya bisa meninggalkan Jerman menuju Benua Baru (p.24)
Modal would is not translated. Because it is not translated all shift occurs. The meaning of would is the future in a story. The implication of the translation is her husband is to leave Germany and go to the new World. Because there is a changing of point of view (from modalised into declarative sentence, modulation occurs)

Data 20 SLT: At night she would cry into her pillow, so that her mother could not hear her (p.54)
TLT: Di waktu makam ia menangis dengan membenamkan kepala dalam bantal agar ibunya tak mendengar (p.73)
Modal would is not translated. Because it is not translated all shift occurs. The meaning of would is regularity in the past and it no longer happens. Because there is a changing of point
of view (from modalised into declarative sentence, modulation occurs)

Data 21 SLT: *Toby hoped they would not drive Clifton Lawrence out of the theater* (p.77)

TLT: *Toby berharap adegan ini tidak membuat Clifton Lawrence terusir dari teater* (p.106)

Modal *would* is not translated. Because it is not translated all shift occurs. The meaning of *would* is wish. Because there is a changing of point of view (from modalised into declarative sentence, modulation occurs)

Data 22 SLT: *What would you say if I told you that Jack Nolan was framed?* " (p.64)

TLT: *Apa pendapatmu kalau kukatakan Jack Nolan telah dijebak?* " (p.88)

Modal *would* is not translated. Because it is not translated all shift occurs. The meaning of *would* is politeness. Because there is a changing of point of view (from modalised into declarative sentence, modulation occurs)

Data 23 SLT: *Even though he wore a catheter and a diaper, he would befoul himself during the night and bedclothes would sometimes have to be changed, as well as Toby's pajamas.* (p.258)

TLT: *Meskipun ia memakai kateter dan popok, tak urung ia tetap mengompel di waktu malam dan seprei kadang-kadang harus diganti demikian juga piama Toby* (p.361)

Modal *would* is not translated. Because it is not translated all shift occurs. The meaning of *would* is regularity. Because there is a changing of point of view (from modalised into declarative sentence, modulation occurs)

**CONCLUSION AND SUGGESTION**

Based on the analysis that has been conducted, the writer concludes that modal

would in novel *A Stranger in the Mirror* is translated into *akan, bisa, harus, kemungkinan, mau, mungkin, mungkin bisa, pasti, seharusnya* and by zero translation. The kinds of unit used in English modals *would* is word, however the translation are either word or phrase. *Would* belongs to verb class. But it is not only transferred into verb but also into adverb. Intra system shift also occur in translating *would* and modulation occurs in translating *would*. The meaning of modal *would* are various and the meaning is based on the speakers’ attitude toward the event. To determine the meaning meant, the writer has looked through the context.

Further research concerning this topic is an analysis on other modal auxiliaries, like *can, could, will, ought to*, etc, besides other researchers can investigate expressions like modal.

**BIBLIOGRAPHY**


Nida, E...A and Taber 1964 *The Theory and Practice of Translation* Brill Leiden.